

История семейства Армстронгов ведет свой отсчет с середины XIX века... Анна всегда мечтала о большом и просторном доме, в котором она бы растила своих детей и внуков. Супруг, Эдвард Армстронг, воплотил грезы любимой в жизнь, построив шикарный особняк. Но неожиданная угроза ставит Анну перед выбором — спасти богатство, предав Эдварда, либо сохранить свою честь и тем самым обречь родных на нищету? Ее решение способно изменить судьбы всех потомков ирландского рода...

Почти два столетия в стенах роскошного особняка Армстронгов не утихают страсти, а драма каждого последующего поколения еще трагичнее истории предыдущего!

Анна дошла за Эдвардом до конца главного коридора, где он взял ее за руку и ввел в их спальню. Эта комната находилась в передней части здания, через большое полукруглое окно открывался прекрасный вид на озеро. Стены были оклеены голубыми обоями в тонкую золотую полоску. Перед белым камином в греческом стиле стоял диван, а двери рядом с ним вели в туалетные комнаты. У четвертой стены располагалась кровать с четырьмя колоннами по углам.

— Что скажешь? — спросил он.

— Все, как я хотела. Буквально все. Картины, шторы, мебель — все полностью в моем вкусе.

— Я был внимательным слушателем и ловил каждое твое слово относительно того, что тебе нравится. И построил дом с учетом этих деталей.

Казалось, такое признание почти испугало ее.

— Как я смогу когда-нибудь отплатить тебе тем же?

Семейные
Тайны
Армстронгов

Э. О'КОННОР

Семейные Тайны Армстронгов

Страстей таких не знает
Даунтон

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3404-3



9 785991 034043

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-9835-7



9 789661 498357



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

Э. О'КОННОР

Э. О'КОННОР

Семейные
Тайны
Арлестронгов



Э. О'КОННОР

*Семейные
Тайны
Армстронгов*

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2016  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
О-11



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
O'Connor A. The House : A Novel / A. O'Connor. —
Dublin : Poolbeg Press Ltd, 2012. — 512 p.

Перевод с английского *Игоря Толока*

Художник *Александр Семякин*

ISBN 978-966-14-9835-7 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3404-3 (Россия)
ISBN 978-1-8422-3516-4 (англ.)

© A. O'Connor, 2012
© Alamy Stock Photo / Andreas von Einsiedel, обложка, 2016
© Hemis Ltd, издание на русском языке, 2016
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2016
© ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2016

Данный роман представляет собой полностью литературное произведение. Все имена, персонажи и происшествия, описанные здесь, — плод воображения автора. Любое сходство с реальными людьми, живыми или умершими, а также с событиями или местностью является совершенно случайным.

Об авторе

Э. О'Коннор до этого написал шесть романов — «Эта жизнь модели» (This Model Life), «Эксклюзив» (Exclusive), «Собственность» (Property), «Амбиции» (Ambition), «Замкнутый круг» (Full Circle) и «Ток-шоу» (Talk Show). Он закончил Ирландский национальный университет в Мейноте и Дублинский Тринити-колледж.

Слова благодарности

Как всегда, моя огромная признательность всем сотрудникам издательского дома POOLBEG — Пауле Кемпбел, Киерану Девлину, Дэвиду Предегасту, Саре Ормстон и Айлбхе Хеннеган. Особое спасибо Гэю Шортланду — за редакторские способности. А также бесконечная благодарность критикам и вам — моим читателям.

Посвящается Мэри Кейт Браун

Пролог

2007

Изначально развод не должен был вызвать каких-то сложностей. Обе стороны хотели разорвать этот брак. Как всегда это бывает, проблемы возникли из-за мелочей, поэтому они собрались вместе со своими адвокатами, которые должны были попытаться избежать дальнейшего судебного разбирательства. Нико и Сьюзен Коллинз сидели друг напротив друга в кабинете в конторе адвокатов Сьюзен по разные стороны широкого стола рядом со своими юридическими представителями, каждый со своим. Адвокат Нико, Джеффри Конвей, мужчина на шестом десятке, представлял интересы их семьи уже тридцать лет. И глядя на элегантного, молодого и самоуверенного адвоката Сьюзен, Нико надеялся, что опыт Джеффри возьмет верх над стилем и вкусом его оппонента.

— Для начала, думаю, будет правильно сделать упор на позитивных моментах, — начал Джеффри. — Нико и Сьюзен согласились на том, что им следует развестись. И они договорились, что разделят опеку над своей дочерью Алекс.

— Остается только урегулировать финансовую сторону дела, — сказала Сьюзен.

— Верно, — продолжил Джеффри. — У семьи имеется дом в Дублине с солидной ипотекой и два загородных дома, Армстронг-хаус и Хантерс-фарм, которые принадлежали семье Нико в течение многих поколений и которые он получил в наследство от своей покойной матери Жаклин Армстронг Коллинз. — Когда он произносил ее имя, на лице его появилось болезненное выражение, вызванное приятными воспоминаниями о своем старом друге, об их университетской юности в шестидесятых.

— Предложение моей клиентки состоит в том, — вступил в разговор Питер, адвокат Сьюзен, — чтобы продать Армстронг-хаус. Это обеспечит мистеру и миссис Коллинз прочное финансовое положение, а также позволит им выплатить ипотеку в Дублине и купить новый дом для Нико там же.

— Я уже говорил об этом, — с вызовом в голосе сказал Нико. — Я не собираюсь продавать дом.

Это замечание вызвало у Сьюзен раздражение.

— В этом случае нам придется продать семейный дом в Дублине. В итоге мы с Алекс будем ютиться в каком-нибудь «скворечнике», а ты всю жизнь будешь скитаться по съемным квартирам. Хорошенькая перспектива для Алекс — слоняться между нашей каморкой и твоими арендованными апартаментами!

— У нас у обоих хорошая работа, ты — журналистка, я — архитектор, — сказал Нико. — Мы сможем сводить концы с концами.

— Не хочу я «сводить концы с концами», — ответила Сьюзен. — Если продать Армстронг-хаус, мы сможем прекрасно устроить и себя, и свою дочь. Моя приятельница Джанет Долан из «Долан Окшенирс» смотрела этот дом на прошлой неделе, и она уверена, что сможет продать его существенно дороже, чем за миллион.

— Джанет Долан! — в ужасе воскликнул Нико. — Пове- рить не могу, что ты послала ее осматривать мой дом.

— А почему бы и нет, собственно? В своем бизнесе она лучшая.

— Реальность такова, Нико, что у вас также есть значительные долги, которые остались после ваших родителей и по которым должны отвечать вы, — вставил Питер.

— Жаклин действительно любила жить на широкую ногу, — ухмыльнувшись, добавила Сьюзен.

— Да, это так, — согласился Джеффри, улыбаясь своим воспоминаниям.

Нико предостерегающе взглянул на него, и адвокат закашлялся.

— Нико твердо намерен не продавать этот дом. Он принадлежал его семье сто семьдесят лет. И Жаклин очень любила это место.

— Что ж, в этом вся Жаклин, — сказала Сьюзен. — Она была слишком черно-белой. Либо любила что-то, либо ненавидела. Обожала французскую кухню и ненавидела итальянскую. Любила ходить на яхте и ненавидела танцевать, любила Нико — ненавидела меня!

Нико с вызовом посмотрел на нее:

— Если уж пошел такой разговор, может, тогда охарактеризуем *твою* семью?

Сьюзен печально улыбнулась:

— Нет уж, уволь!

Нико ухмыльнулся и кивнул:

— Мудро с твоей стороны.

Джеффри откинулся на спинку стула.

— Послушайте, Нико не обсуждает стоимость Армстронг-хауса или те выгоды, которые может принести его продажа. Он просто утверждает, что не желает его продавать.

— Мы можем обратиться в суд и добиться продажи этого дома принудительно, — заметил Питер.

Сьюзен громко вздохнула и сочувственно посмотрела на Нико.

— Чего бы нам делать не хотелось... Я хочу, чтобы ты понял, что это будет правильно, Нико. Для Алекс, для всех нас.

Глядя, как эта пара с явной симпатией смотрит друг на друга, Джеффри сказал:

— А мы вообще-то уже исчерпали все возможности сохранить эту семью?

— Да, — решительно сказала Сьюзен. — Этот брак больше не существует, потому что в нем нас трое.

— Трое? — переспросил Джеффри, в ужасе от этого неожиданного разоблачения.

— Вот именно, трое: я, Нико и его чертежная доска! — Она с укором взглянула на Нико, и оба вдруг расхохотались.

Джеффри недовольно покачал головой.

— Тогда мы должны сойтись на том, что договориться нам не удалось, и пусть все решает суд.

Сьюзен подалась вперед и заглянула Нико в глаза.

— Я знаю, что ты любишь Армстронг-хаус, Нико, но в свое время из-за него чуть не расстались твои родители.

— Именно! Поэтому-то мне и представляется, что продажа этого дома будет предательством по отношению к моим родителям и моей семье. А в будущем это станет предательством по отношению к Алекс. Это ведь и ее наследство... Кстати, почему бы нам не попросить Алекс решить судьбу этого дома?

— Алекс — всего лишь десятилетний ребенок; детям в таком возрасте не стоит задавать вопросов более сложных, чем с какой начинкой они предпочитают пиццу, — предостерег Джеффри.

— Боюсь, что я склонна согласиться с твоим адвокатом, — поспешила ответить Сьюзен.

— Это все потому, что ты знаешь: Алекс тоже не хочет, чтобы дом был продан. Она любит его так же, как и я, — сказал Нико.

— Однако мы должны быть реалистами, — ответила Сьюзен. — Что Алекс понимает в финансах или обеспечении нашего будущего — или даже просто в том, что будет лучше для ее собственного будущего?

Нико откинулся назад и задумался.

— Я всегда хотел, чтобы в один прекрасный день этот дом достался Алекс, — наконец сказал он. — Я хотел передать его ей так же, как он в свое время был передан мне — через многие поколения.

Книга первая

1840–1848





1

Метель все не утихала, заметая снегом георгианские окна маленьких магазинчиков в окрестностях Графтон-стрит в Дублине. Снег начал срываться еще этим предрождественским утром и шел целый день. Анна стояла у прилавка шляпной лавки вместе со своими младшими сестрами, Флоренс и Софией, и двоюродной сестрой Джорджиной, которая гостила у них на праздники. В магазинах было полно народу, и молодые женщины делали последние рождественские покупки.

— Анна, уже почти четыре! Нам нужно возвращаться домой, чтобы успеть подготовиться к праздничному ужину, — сказала София.

— Обещаю: на сегодня это последняя наша покупка, — ответила Анна, обменявшись с Джорджиной удивленными взглядами по поводу раздражения сестры. Две старшие девушки провели Флоренс и Софию практически по всем магазинам на Графтон-стрит.

Хозяин магазина завязал ленту на шляпной коробке красивым бантом и вручил ее Анне.

— Может быть, что-то еще, мисс? — с широкой улыбкой спросил он.

— Нет, думаю, мы уже купили достаточно, — усмехнувшись, ответила Анна. Все девушки были нагружены различными коробками и подарками.

— Желаю вам хорошего дня и счастливого Рождества! — сказал мужчина.

— Счастливого Рождества! — на пару пропели Анна и Джорджина, выходя за младшими девочками на улицу.

— Вот теперь нам уже действительно пора возвращаться к экипажу на Стивенс-Грин. Папа будет в ярости, если мы опоздаем к ужину, — настаивала София.

— Идите вперед — мы за вами, — заверила ее Анна.

София бросила на нее предостерегающий взгляд, чтобы они не задерживались, и пошла с Флоренс вперед. Анна с Джорджиной заговорщически переглянулись и, хихикнув, последовали за ними.

— Для кого эта шляпа? — спросила Джорджина.

— Так, для одного друга.

Девушки с самого детства были очень близки, несмотря на то что Джорджина жила в деревне. Анне часто казалось, что Джорджина ей даже ближе, чем ее родные сестры или брат. Как будто они с ней были рождены, чтобы знать мысли друг друга. Они ничего не скрывали друг от друга, не было никаких секретов. Анне был двадцать один, она была на год младше Джорджины.

— А когда начнется званый вечер? — спросила Джорджина, когда они проходили мимо группы, распевавшей под уличными фонарями рождественский гимн «Дай вам Бог веселья, господи».

— Папа сказал, что гости начнут съезжаться к семи.

— А когда приедет лорд Армстронг? — понимающе взглянула на нее Джорджина.

— Кто говорит, что он вообще приедет? — вопросом на вопрос ответила Анна, но лицо ее зарделось румянцем.

— Ты сама прекрасно знаешь, что он приедет.

— Но этот снегопад... Ему ведь нужно проделать долгий путь с запада, — сказала Анна.

— Он преодолет его, — заверила ее Джорджина. — В конце концов, он ведь едет по очень важному делу, не так ли?

Анна потянулась к кухне и схватила ее за руку в перчатке.

— Джорджина, думаешь, он будет говорить с отцом сегодня вечером?

— Разумеется, он сделает это. Он ведь обещал тебе, верно? К тому же он уже обсуждал это с твоим отцом.

Анна вспомнила, как на прошлой неделе отец отвел ее в гостиную и спросил, как она относится к тому, чтобы выйти замуж за Эдварда Армстронга. Тогда она с энтузиазмом закивала в ответ, в восторге от такой перспективы. Она влюбилась в Эдварда с первого взгляда ровно три года назад, когда он был у них на званом обеде в канун Рождества. У него было красивое лицо, темно-каштановые волосы, несколько болезненно-бледная кожа и карие глаза; но, что важнее, он был умным, душевным и добрым человеком. С первой их встречи было ясно, что она ему тоже понравилась. С тех пор он старался бывать у них как можно чаще и стал близким другом их семьи. Хотя жил Эдвард в родовом поместье в графстве Мейо, которое унаследовал после смерти родителей, он, казалось, пользовался любимым поводом, чтобы приезжать в Дублин и проводить время в доме Анны. У двадцатилетнего Эдварда братьев и сестер не было, и, похоже, ему очень нравилась суматошная атмосфера в большом семействе Страттонов.

— Где вы будете жить, когда поженитесь? — спросила Джорджина. — С его-то деньгами у вас будет множество вариантов. Может, сказочный городской особняк? Я недавно видела дом, выставленный на продажу на Лисон-стрит, но после вашего дома на Меррион-сквер для тебя это будет игрой на понижение.

— Эдвард ясно дал понять, что хочет жить в своем имении. Постоянно жить в Дублине ему неинтересно.

Джорджина была удивлена.

— А сама ты что думаешь по этому поводу? Бросить близких, друзей и вообще всех тут, в Дублине?

— Если я буду с Эдвардом, мне все равно, где жить. Он не собирается быть землевладельцем, который постоянно живет вне своего поместья, он очень прогрессивный. Он хочет заботиться о своей земле и тех, кто на ней работает. Он хочет построить в своем поместье образцовые деревни и усовершенствовать методы ведения сельского хозяйства.

— Но ты не будешь скучать по танцам и балам Дублина?

— Мы сможем устраивать десятки приемов и балов у нас в поместье.

— По крайней мере ты будешь хозяйкой в собственном доме. Никто не будет тобой командовать.

Обе понимали, что Джорджина имеет в виду свою невестку Джоанну. Когда отец девушки умер, их фамильное поместье в Таллидере, графство Уэстмит, где она жила до этого, досталось по наследству ее брату Ричарду и его жене Джоанне, которую Джорджина презирала.

— Не беспокойся, — успокоила ее Анна. — Скоро и ты выйдешь замуж и сможешь уехать из Таллидера. И у тебя тоже будет свой дом.

Настроение у Джорджины улучшилось, и при мысли о своем женихе она улыбнулась.

— Обещай мне, что, когда я выйду за Эдварда, ты будешь часто приезжать ко мне, — сказала Анна.

— Конечно буду. Твоя новая жизнь представляется тебе волшебной сказкой.

— А я верю в сказки. И всегда верила.

Когда они проходили мимо толпы детишек, собравшихся перед витриной магазина игрушек, Анна сказала:

— Уже очень скоро мы с Эдвардом будем покупать игрушки для наших детей, Джорджина. Он сказал, что хотел бы иметь большую семью. Шестерых детей!

— Перед тобой сейчас разворачивается карта всей твоей жизни, а начнется она сегодня вечером.

— Анна! — крикнула София с другого конца Графтон-стрит. — Мы же ждем тебя! Нам нужно время, чтобы подготовиться к вечеру. Не у всех есть женихи, которым принадлежит по половине графства!

В ответ Анна только махнула рукой; пошел густой снег, и она боялась, что Эдварду сегодня приехать не удастся.

Экипаж выехал на Меррион-сквер и остановился перед домом Страттонов, стоявшем в ряду таких же пятиэтажных особняков, окружавших парк на площади. К моменту приезда девушек весь

дом уже гудел как растревоженный улей. Повсюду сновали горничные, а с кухни доносились соблазнительные запахи. На первом этаже, ближе к фасаду, располагались гостиная и столовая, а на втором находилась еще одна гостиная, побольше, которую отделяла стена с двойными дверьми.

Девушки прошли за Анной в гостиную, где их отец и их брат Сесил восторженно разглядывали громадную рождественскую елку. Дерево это было доставлено из фамильного поместья Джорджины в Таллидере, а елочные игрушки — куплены в Германии.

— Папа, Анна нас всех ужасно задержала, — тут же пожаловалась София.

— Я бы не очень переживал по этому поводу, — ответил он и одной рукой обнял Анну. — Думаю, вашей сестре осталось недолго пребывать в этом доме и досаждать вам. — Он понимающе улыбнулся своей очаровательной дочери, глядя на ее блестящие каштановые волосы и сияющие зеленые глаза.

Прошло четыре часа, и гостиная заполнилась наряженными гостями, с удовольствием воспользовавшимися на Рождество традиционным гостеприимством Страттонов. Комната была освещена свечами, а в камине ярко пылал огонь. Мужчины пили пиво и портвейн, а женщины угощались вином и шерри. Официанты постоянно разносили на подносах канапе, за которыми следовало множество разной выпечки и пирожных.

Сесил за фортепиано играл известную рождественскую песню «Украсьте зал», а группа его почитателей подпевала ему.

Анна, однако, не могла расслабиться и наслаждаться праздником, поскольку Эдварда все еще не было. Она смотрела в окно на идущий снег и представляла себе, как он из-за непогоды мается где-то в сельской гостинице. При мысли об откладываемой долгожданной помолвке и испорченном Рождестве у нее тоскливо сосало под ложечкой. Каждый раз, когда звякал колокольчик у входных дверей, она бежала на лестницу посмотреть, кто приехал, но всякий раз с разочарованием обнаруживала, что это просто очередные веселые гости.

Содержание

Об авторе	6
Слова благодарности	7
Пролог	11
Книга первая	15
Книга вторая	161
Книга третья	375
Эпилог	503

Літературно-художнє видання

О'КОННОР Ендрю
Сімейні таємниці Армстронгів
Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*
Відповідальний за випуск *М. І. Коміна*
Редактор *О. В. Трефілова*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 15.12.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 26,88. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля».
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

О'КОННОР Эндрю
Семейные тайны Армстронгов
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*
Заведующий редакцией *Т. Н. Куксова*
Ответственный за выпуск *М. И. Комина*
Редактор *Е. В. Трефилова*
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 15.12.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 26,88. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы (050) 113-93-93 (МТС); (093)170-03-93 (life) (067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: www.bookclub.ua
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



РОССИЯ

- по телефонам справочной службы +7 (4722) 73-22-73;
- e-mail: info@ksdbook.ru
- на сайте Клуба: www.ksdbook.ru
- «Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Москва

Бертельсманн Медиа Москва АО
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail office@bmm.ru
www.bmm.ru

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Ирландія, середина XIX століття. Едвард Армстронг зводить розкішний будинок для молодої дружини, красуні Анни, з якою мріє звикнути весь вік. Однак добробут родини під загрозою — жінка повинна вибирати: зрадити чоловіка та врятувати багатство чи, зберігши честь, приректи близьких на злидні! Від цього рішення залежать не лише долі Анни та Едварда, а й наступних поколінь Армстронгів...

О'Коннор Э.

О-11 Семейные тайны Армстронгов : роман / Эндрю О'Коннор ; пер. с англ. И. Толока. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2016. — 512 с.

ISBN 978-966-14-9835-7 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3404-3 (Россия)

ISBN 978-1-8422-3516-4 (англ.)

Ирландия, середина XIX века. Эдвард Армстронг строит прекрасный дом для молодой жены, красавицы Анны, с которой мечтает провести всю жизнь. Но благополучие семьи оказывается под угрозой — женщина должна выбирать: предать мужа и спасти богатство или, сохранив честь, обресть близких на бедность! От этого решения зависит судьбы не только Анны и Эдварда, а и последующих поколений Армстронгов...

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)